1 / 2014
burda style

6947

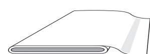
KLEID & JACKE ROBE & VESTE DRESS & JACKET VESTIDO & CHAQUETA

ABC: körpernah, ajusté, fitted, ajustado

		114 cm									140 cm								
Größen Tailles Sizes Tallas	Eur	44	46	48	50	52	54	56	58	60	44	46	48	50	52	54	56	58	60
A	m	2,55 ►	2,55 ►	2,60 ►	2,60 ►	2,65 ►	2,65 ►	2,70 ►	2,70 ►	2,70 ►	1,95 ★	1,95 ★	1,95 ★	2,15 ★	2,20 ★	2,50 ★	2,50 ★	2,55 ★	2,55 ★
B	m	3,75 ★	3,75 ★	3,80 ★	3,80 ★	3,80 ★	4,10 ★	4,30 ★	4,60 ★	4,90 ★	3,50 ►	3,55 ►	3,55 ►	3,60 ►	3,60 ►	3,60 ►	3,65 ►	3,65 ►	3,65 ►
C	m	1,20 ★	1,20 ★	1,25 ★	1,30 ★	1,30 ★	1,35 ★	1,35 ★	1,40 ★	1,40 ★	0,95 ►	1,00 ►	1,00 ►	1,05 ►	1,05 ►	1,10 ►	1,10 ►	1,20 ►	1,20 ►

► mit Richtung avec sens with nap con dirección

★ ohne Richtung sans sens without nap sin dirección



AB: Baumwollstoffe, Kreppstoffe, Leinen
C: Jersey, leichte Strickstoffe

AB: Cotton fabrics, crepe fabrics, linen
C: Jersey, lightweight knits

AB: cotonnade, crêpe, lin
C: jersey, lainage léger

AB: katoenen stoffen, crêpestoffen, linnen
C: tricotstoffen, lichte gebreide stoffen

AB: cotone, crespo, lino
C: jersey, maglina fine

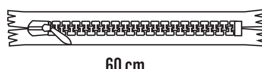
AB: telas de algodón, géneros de crep, lino
C: géneros de punto jersey, telas ligeras tricotadas

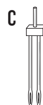
AB: Bomullstyger, kräpptyger, linne
C: Jersey, lätta stickade tyger

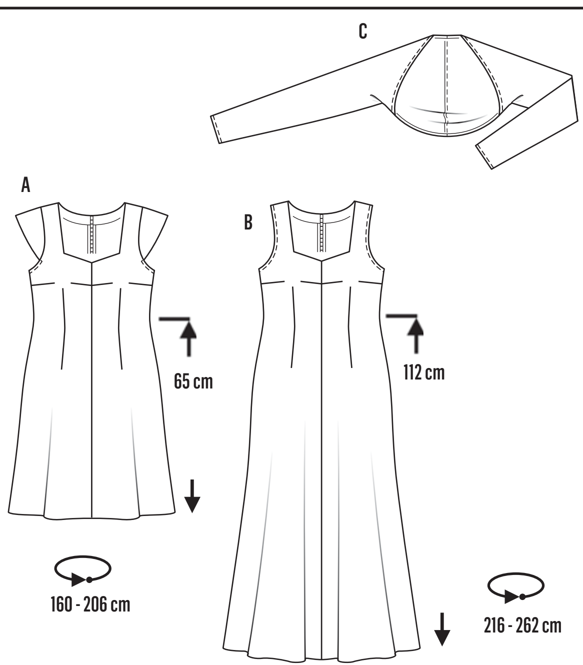
AB: Bomuldsstoffer, crepestoffer, hør
C: Jersey, lette strikstoffer

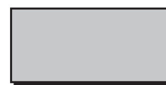
AB: х/б ткани, креп, льняные полотна
C: трикотажные и легкие вязаные полотна

AB: Einlage • Interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg прокладка
90 cm x 30 cm


60 cm

C


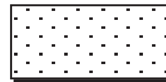




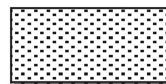
rechte Stoffseite • right side • endroit • goede kant • diritto della stoffa • lado derecho de la tela • tygets räta • stoffets retside • лицевая сторона



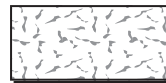
linke Stoffseite • wrong side • envers verkeerde kant • rovescio della stoffa • lado revés de la tela • tygets aviga • stoffets vrangside • изнаночная сторона



Einlage • interfacing • triplure • tussenvoering • rinforzo • entretela mellanlägg • indlæg • прокладка

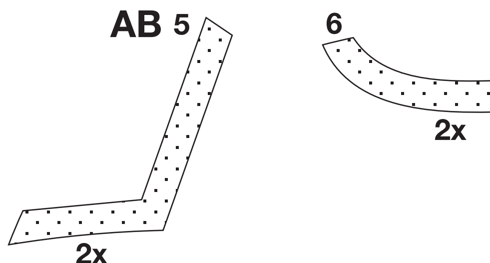


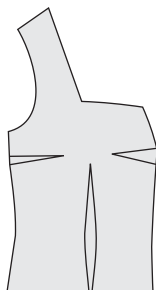
Futter • lining • doublure • voering fodera • forro • foder • fór • подкладка

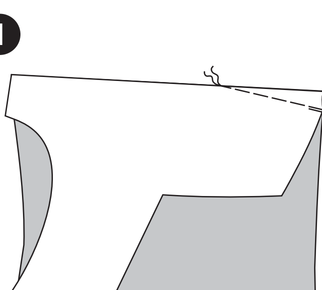


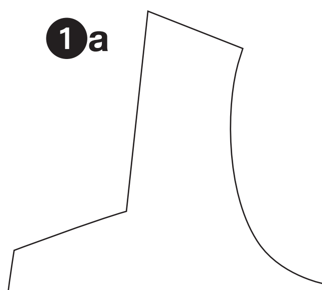
Volumenvlies • batting • vlieseline gonflante • volumevlies • fliselina ovattata • entretela de relleno • polyestervliselin • volumenvlies • волюменфлиз

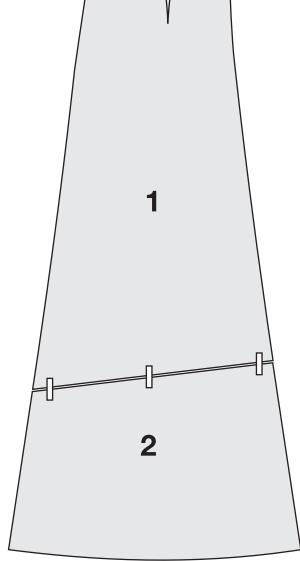
EINLAGE • INTERFACING • TRIPLURE • TUSSENVOERING • RINFORZO • ENTRETELA • MELLANLÄGG • INDLÆG • ПРОКЛАДКА



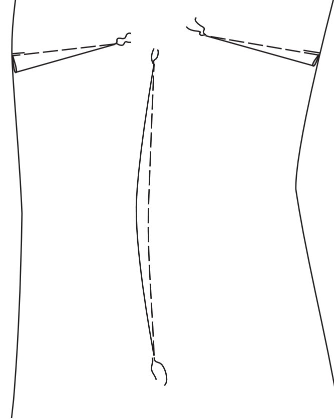


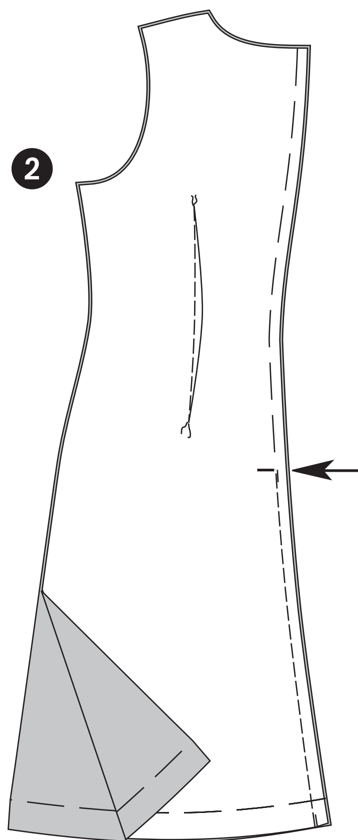


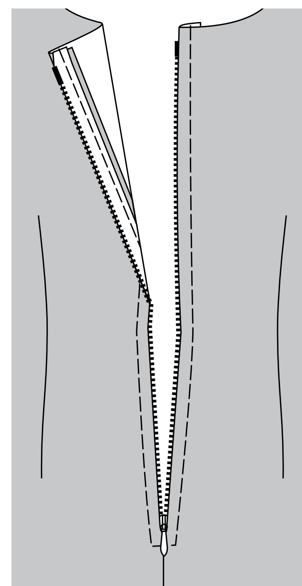


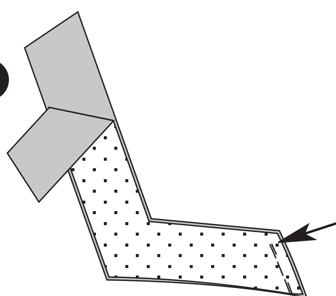

1
2

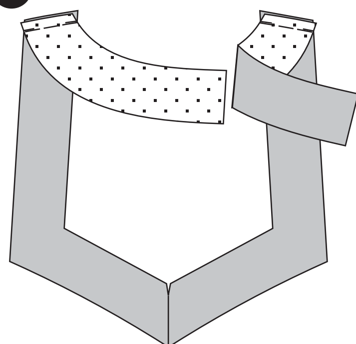


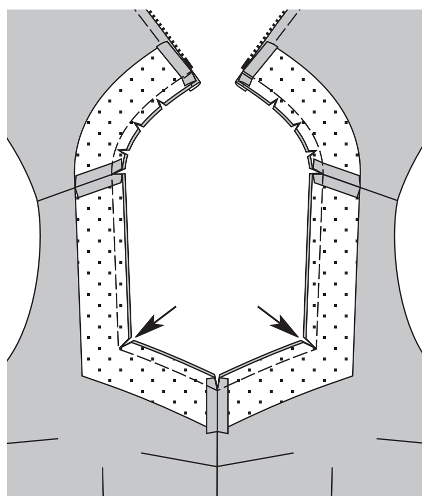


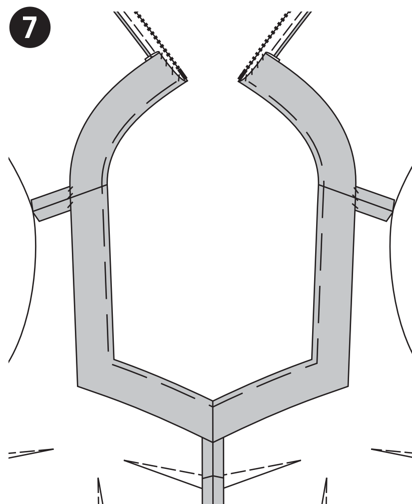

2


3

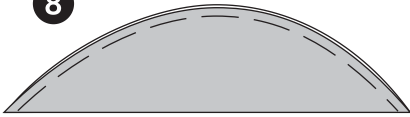

4


5

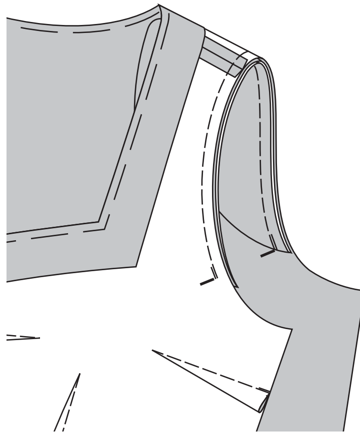

6


7

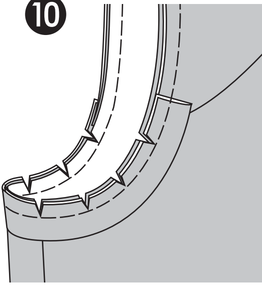
8



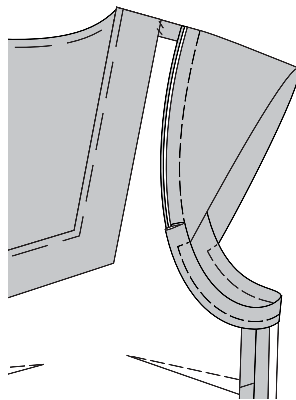
9



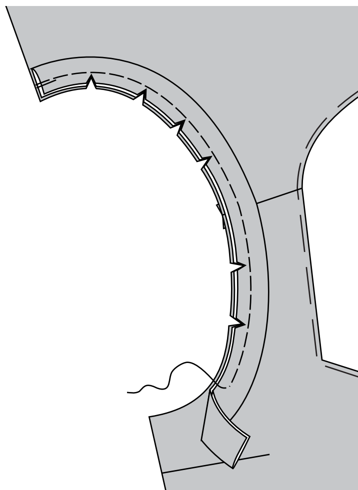
10



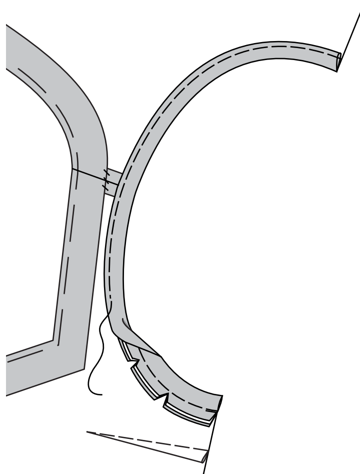
11



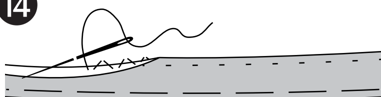
12



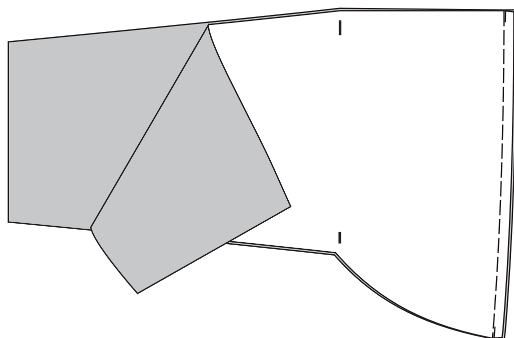
13



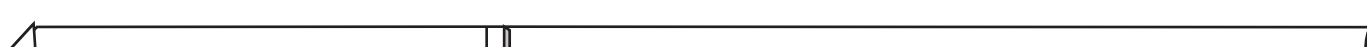
14

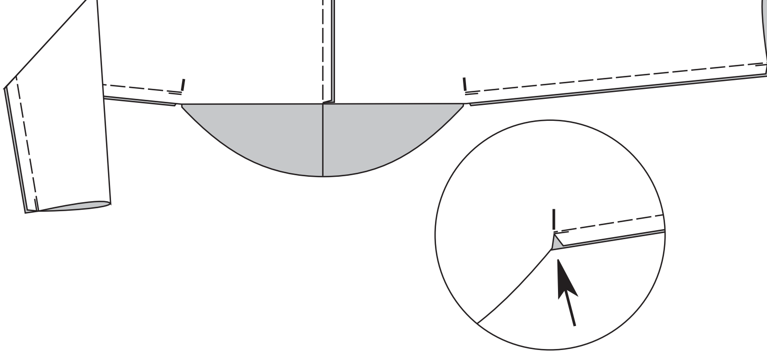


15

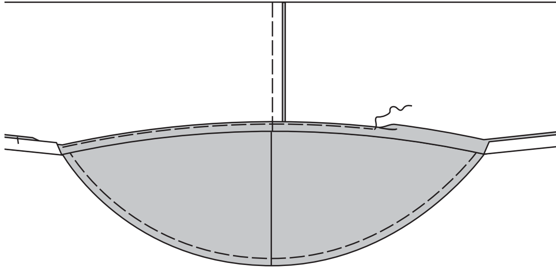


16

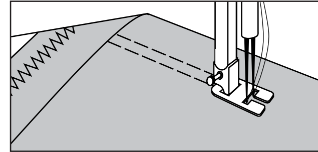


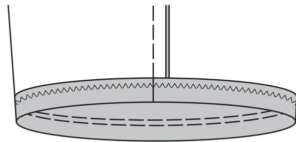


17



18





DEUTSCH

SCHNITTTEILE:

A B 1 Vorderteil 2x
B 2 Vorderteil / Verlängerung
A B 3 Rückenteil 2x
B 4 Rückenteil / Verlängerung
A B 5 Vord. Besatz 2x
A B 6 Rückw. Besatz 2x
A 7 Ärmel 2x
A 8 Schrägstreifen / Armausschnitt 2x
B 9 Schrägstreifen / Armausschnitt 2x
C 10 Vorder- und Rückenteil 2x

DIE ZUSCHNEIDEPLÄNE SIND AUF DEM SCHNITTBOGEN

PAPIERSCHNITTTEILE VORBEREITEN

Suchen Sie Ihre Schnittgröße nach der Burda-Maßtabelle auf dem Schnittbogen aus: Kleider, Blusen, Jacken und Mäntel nach der Oberweite, Hosen und Röcke nach der Hüftweite. Ändern Sie, wenn nötig, den Papierschnitt um die Zentimeter, um die Ihre Maße von der Burda-Maßtabelle abweichen.

ABC

Schneiden Sie vom Schnittbogen
für das KLEID **A** Teile 1, 3 und 5 bis 8,
für das KLEID **B** Teile 1 bis 6 und 9,
für die JACKE **C** Teil 10
in Ihrer Größe aus.

① **B: Achtung,** vor dem Zuschneiden die Verlängerungen ankleben: Teil 2 an Teil 1.
Teil 4 genauso an Teil 3 kleben.

SCHNITT VERLÄNGERN ODER KÜRZEN

Unser Schnitt ist für eine Körpergröße von 168 cm berechnet. Wenn Sie größer oder kleiner sind, können Sie den Schnitt an den eingezeichneten Linien „hier verlängern oder kürzen" Ihrer Größe anpassen. So bleibt die Passform erhalten.

➽ Verändern Sie immer alle Teile an der gleichen Linie um den gleichen Betrag.

So wird es gemacht:
Schneiden Sie die Schnittteile an den vorgegebenen Linien durch.

Zum Verlängern schieben Sie die Teile so weit wie nötig auseinander.

Zum Kürzen schieben Sie die Schnittkanten so weit wie nötig übereinander.
Die seitl. Kanten ausgleichen.

ZUSCHNEIDEN

STOFFBRUCH (– – – –) bedeutet: Hier ist die Mitte eines Schnittteils aber auf keinen Fall eine Kante oder Naht. Das Teil wird doppelt so groß zugeschnitten, dabei bildet der Stoffbruch die Mittellinie.

Schnittteile mit unterbrochener Konturlinie auf dem Zuschneideplan werden mit der bedruckten Seite nach unten auf den Stoff gelegt.

Die Zuschneidepläne auf dem Schnittbogen zeigen die Anordnung der Schnittteile auf dem Stoff.

ABC

Bei einfacher Stofflage die Schnittteile auf die rechte Seite stecken. Bei doppelter Stofflage liegt die rechte Seite innen. Teile auf die linke Seite stecken. Die Teile, die auf dem Zuschneideplan über dem Stoffbruch liegen, zuletzt bei einfacher Stofflage zuschneiden.

NAHT- UND SAUMZUGABEN müssen zugegeben werden:
AB - 4 cm Saum, **ABC - 1,5 cm** an allen anderen Kanten und Nähten, außer bei **A** an Teil 8, bei **B** an Teil 9 (Nahtzugabe ist schon enthalten).

Mit Hilfe von BURDA Kopierpapier die Schnittkonturen (Naht- und

ENGLISH

PATTERN PIECES

A B 1 Front 2x
B 2 Front / extension
A B 3 Back 2x
B 4 Back / extension
A B 5 Front facing 2x
A B 6 Back facing 2x
A 7 Sleeve 2x
A 8 Bias strip / armhole edge 2x
B 9 Bias strip / armhole edge 2x
C 10 Front and back piece 2x

SEE PATTERN SHEET FOR CUTTING LAYOUTS

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda size chart: dresses, blouses, jackets, and coats according to your bust measurement and pants and skirts according to your hip measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches (cm) that your measurements differ from the measurements given in the Burda size chart.

ABC

Cut out the following pattern pieces in the required size:
for the DRESS, view **A**, pieces 1, 3, and 5 to 8,
for the DRESS, view **B**, pieces 1 to 6 and 9, and
for the JACKET, view **C**, piece 10.

① **B: Attention:** Before cutting out the fabric pieces, the extensions must be glued to the corresponding pattern pieces:
Glue piece 2 to piece 1 and glue piece 4 to piece 3.

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN

Our pattern is calculated for a height of 5 feet, 6 inches (168 cm). If you are taller or shorter, you can adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here". This ensures proper fit.

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.

How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along the marked lines.

To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.

To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges.

CUTTING

FOLD (– – – –) means: Here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.

Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting layout are to be placed face down on the fabric.

The cutting layouts on the pattern sheet show how the paper pattern pieces should be placed on the fabric.

ABC

For a single layer of fabric, pin pattern pieces to the right side of the fabric. For a double layer of fabric, the right side is facing in. Pin pattern pieces to the wrong side of the fabric. The pieces which are shown in the cutting layout extending over the fabric fold should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES must be added:
AB – 1⅝" (4 cm) for hem and **ABC – ⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges, except on piece 8 for view **A** and piece 9 for view **B** (seam allowances already included).

Transfer pattern outlines (seam and hem lines) and all other pattern

FRANÇAIS

PIECES DU PATRON:

A B 1 Devant 2x
B 2 Devant / rallonge
A B 3 Dos 2x
B 4 Dos / rallonge
A B 5 Parementure devant 2x
A B 6 Parementure dos 2x
A 7 Manche 2x
A 8 Biais / emmanchure 2x
B 9 Biais / emmanchure 2x
C 10 Devant et dos 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisir la taille du patron sur le tableau des mesures Burda: d'après le tour de poitrine pour les robes, chemisiers, vestes et manteaux, d'après le tour des hanches pour les pantalons et les jupes. Si nécessaire, ajouter ou retrancher les centimètres qui manquent ou qui sont surperflus par rapport aux mesures du tableau.

ABC

Découper de la planche à patrons
les pièces 1, 3 et 5 à 8 pour la ROBE **A**,
les pièces 1 à 6 et 9 pour la ROBE **B**,
la pièce 10 pour la VESTE **C**,
sur le contour correspondant à la taille choisie.

① **B: à noter,** avant de couper les pièces dans le tissu, coller les rallonges aux pièces correspondantes, à savoir la pièce 2 à la pièce 1.
Coller de même la pièce 4 à la pièce 3.

RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Notre patron est construit pour une stature de 168 cm. Sie vous êtes plus grande ou plus petite, vous pouvez modifier le patron aux lignes signalées par la mention «rallonger ou raccourcir ici» afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.

➽ Modifier toutes les pièces à la même ligne en ajoutant ou en retranchant le même nombre de centimètres.

Voici comment procéder
Scinder les pièces en papier aux lignes indiquées sur le patron.

Pour rallonger le patron, écarter les pièces selon la valeur à ajouter.

Pour raccourcir le patron, superposer les pièces selon la valeur à retrancher.
Rectifier la ligne des bords latéraux.

LA COUPE DU TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne médiane d'une pièce et en aucun cas un bord ou une couture. La pièce coupée dans le tissu aura le double de surface et la ligne de pliure sera sa ligne milieu.

Si, sur le plan de coupe, la pièce est tracée avec une ligne discontinue, placer la face imprimée du papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe sur la planche à patrons indiquent comment disposer les pièces en papier sur le tissu.

ABC

Epingler les pièces sur l'endroit du tissu pour les couper dans l'épaisseur simple du tissu, sur l'envers pour les couper dans l'épaisseur double. En dernier lieu, couper les pièces qui dépassent la pliure du tissu dans l'épaisseur simple du tissu déplié.

Il faut ajouter les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET:
AB - 4 cm pour l'ourlet, **ABC - 1,5 cm** à tous les autres bords et coutures, sauf pour **A** autour de la pièce 8, pour **B** autour de la pièce 9 (le surplus de couture est compris dans le patron).

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reporter les contours

Saumlinien) und die in den Teilen eingezeichneten Linien und Zeichen auf die linke Stoffseite übertragen. Eine Anleitung finden Sie in der Packung.

AB
EINLAGE
Einlage laut Zeichnungen zuschneiden und auf die linke Stoffseite bügeln. Schnittkonturen auf die Einlage übertragen.

NÄHEN

Beim Zusammennähen liegen die rechten Stoffseiten aufeinander.
Alle Linien in den Schnittteilen mit Heftstichen auf die rechte Stoffseite übertragen.

AB

KLEID
Abnäher

❶ Brust- und Taillenabnäher der Vorderteile heften und spitz auslaufend steppen. Fäden verknoten. Brustabnäher nach unten, Taillenabnäher zur vord. Mitte bügeln (1a).

Taillenabnäher der Rückenteile genauso steppen und zur rückw. Mitte bügeln.

Vord. Mittelnaht
Vorderteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht heften und steppen, dabei oben an der Zugabe enden (siehe auch Zeichnung 4). Nahtenden sichern. Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Rückw. Mittelnaht / Schlitz

❷ Rückenteile rechts auf rechts legen, Mittelnaht von oben bis unten heften. Naht vom Schlitzzeichen bis unten steppen. Nahtenden sichern.
Zugaben versäubern und auseinanderbügeln. Heftstiche am Schlitz trennen.

Reißverschluss

❸ Reißverschluss so unter die Schitzkanten heften, dass die Zähnchen verdeckt sind. Reißverschluss mit dem Reißverschlussfüßchen feststeppen.

Schulternähte
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Schulternähte steppen (Nahtzahl 1). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Halsausschnitt / Besatz

❹ Vord. Besätze rechts auf rechts legen, vord. Mittelnaht steppen, dabei oben an der Zugabe enden (Pfeil). Nahtenden sichern.
Zugaben auseinanderbügeln.

❺ Rückw. Besätze rechts auf rechts auf den vord. Besatz legen, Schulternähte steppen (Nahtzahl 2).
Zugaben auseinanderbügeln. Äußere Besatzkante versäubern.

❻ Besatz rechts auf rechts auf den Ausschnitt heften; Schulternähte treffen aufeinander. Zugabe der rückw. Besatzkanten einschlagen, Steppen. Zugaben zurückschneiden, an den Rundungen einschneiden, in die Ecken einschneiden (Pfeile).

❼ Besatz nach innen umheften, bügeln. Besatz auf die Zugaben der Schulternähte, der vord. Mittelnaht und auf die Reißverschlussbänder nähen.

lines and markings to wrong side of fabric pieces, using BURDA dressmaker's carbon paper. Follow instructions included with the carbon paper.

AB
INTERFACING
Cut out interfacing as shown. Iron interfacing pieces to wrong side of corresponding fabric pieces. Transfer pattern outlines to interfacing pieces.

SEWING

When stitching, right sides of fabric should be facing.
Hand-baste along all pattern lines to make them visible on right side of fabric.

AB

DRESS
Darts

❶ Baste bust and waist darts in front pieces. Stitch darts toward points. Knot threads at points of darts. Press bust darts down and press waist darts toward center front (1a).

Stitch **waist darts in back pieces** in same manner and press toward center back.

Center front seam
Lay front pieces together, right sides facing. Baste center front seam. Stitch seam, ending upper end of seam at marked seam allowance (see also illustration 4). Tie-off ends of seam. Finish edges of seam allowances and press seam open.

Center back seam / slit

❷ Lay back pieces together, right sides facing. Baste center back seam from upper to lower edges. Stitch seam from slit mark to lower edge. Tie-off ends of seam.
Finish edges of seam allowances and press seam open. Remove basting at slit.

Zipper

❸ Baste zipper under slit edges so that zipper teeth are covered. Sew zipper in place by machine, using the zipper foot.

Shoulder seams
Lay dress front on dress back, right sides facing. Stitch shoulder seams, matching seam numbers (1). Finish edges of seam allowances and press seams open.

Neck edge / facing

❹ Lay front facings together, right sides facing. Stitch center front seam, ending upper end of seam at marked seam allowance (arrow). Tie-off ends of seam.
Press seam open.

❺ Lay back facing pieces on front facing unit, right sides together. Stitch shoulder seams, matching seam numbers (2).
Press seams open. Finish outer facing edge.

❻ Baste facing to neck edge, right sides together, matching shoulder seams. Turn allowances on back facing edges to wrong side. Stitch facing to neck edge. Trim seam allowances. Clip allowances on curves and clip into corners (arrows).

❼ Turn facing to inside, baste, and press. Hand sew facing to zipper tapes and to seam allowances of shoulder seams and center front seam.

du patron (lignes de couture et d'ourlet) ainsi que les lignes et repères indiqués à l'intérieur des pièces, sur l'envers du tissu. Une notice explicative est jointe à la pochette.

AB
ENTOILAGE
Couper l'entoilage selon les croquis et le thermocoller sur l'envers du tissu. Reporter les contours du patron sur l'entoilage.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre deux pièces ensemble, veiller à les superposer endroit contre endroit.
Bâtir toutes les lignes indiquées à l'intérieur des pièces afin qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

AB

ROBES
Pinces

❶ Bâtir les pinces de poitrine et de taille sur les devants, piquer les pinces en les effilant. Nouer les fils. Coucher les pinces de poitrine vers le bas, les pinces de taille vers la ligne milieu devant, repasser (fig. 1a).

Piquer de même les **pinces de taille sur les dos,** coucher les pinces vers la ligne milieu dos, repasser.

Couture milieu devant
Poser les devants endroit contre endroit, bâtir et piquer la couture milieu, terminer au surplus du bord supérieur (voir la fig. 4). Assurer les extrémités de couture. Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Couture milieu dos / fente

❷ Poser les dos, endroit contre endroit, bâtir la couture milieu, du bord supérieur au bord inférieur. Piquer la couture, du repère de fente au bord inférieur. Assurer les extrémités de la couture.
Surfiler les surplus et les écarter au fer. Ensuite, défaire le bâti de la fente.

Fermeture à glissière

❸ Bâtir la fermeture à glissière contre les bords de la fente (pose bord à bord) en masquant les maillons. Piquer avec le pied presseur spécial pour fermeture à glissière.

Coutures d'épaule
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer les coutures d'épaule (chiffre 1). Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Encolure / parementure

❹ Poser les parementures devant, endroit contre endroit, piquer la couture milieu devant, terminer au surplus du bord supérieur (flèche). Assurer les extrémités de couture. Ecarter les surplus au fer.

❺ Poser les parementures dos, endroit contre endroit, sur la parementure devant, piquer les coutures d'épaule (chiffre-repère 2).
Ecarter les surplus au fer. Surfiler le bord extérieur de la parementure.

❻ Bâtir la parementure, endroit contre endroit, sur l'encolure; superposer les coutures d'épaule. Remplier les bords dos de la parementure, piquer. Réduire les surplus, les cranter dans les arrondis, les entailler dans les angles (flèches).

❼ Rabattre la parementure sur l'envers, repasser. Coudre la parementure sur les surplus des coutures d'épaule, de la couture milieu devant et sur les rubans de la fermeture à glissière.

DEUTSCH

A

Ärmel

8 Ärmel an der unteren Kante zur Hälfte falten, linke Seite innen. Offene Kanten aufeinanderheften.

9 Ärmel zwischen den Querstrichen rechts auf rechts auf den Armausschnitt heften (Nahtzahl 3 und 4); der Querstrich der Ärmelkugel trifft auf die Schulternaht. Steppen.

Seitennähte
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 5). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln.

Schrägstreifen / Armausschnitt (Teil 8)
Schrägstreifen längs zur Hälfte falten, linke Seite innen. Bügeln.
➻ Zugabe an den Armausschnitten und Ärmeleinsetznähten auf 1 cm zurückschneiden. Zugaben der Ärmeleinsetznähte zusammengefasst versäubern.

10 Schrägstreifen rechts auf rechts auf den Armausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe, die Enden über dem Ärmel. Schrägstreifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

11 Streifen nach innen umheften, bügeln. Armausschnitte 0,7 cm breit absteppen, dabei den Streifen feststeppen.

B

Armausschnitte / Schrägstreifen (Teil 9)
Schrägstreifen längs zur Hälfte falten, linke Seite innen. Bügeln.
➻ Zugabe an den Armausschnitten auf 1 cm zurückschneiden.

12 Streifen rechts auf rechts auf den Armausschnitt heften, die offenen Kanten liegen auf der Zugabe. Streifen 1 cm breit feststeppen. Zugaben zurückschneiden, einschneiden.

13 Schrägstreifen nach innen umheften, bügeln. Armausschnitte 0,7 cm breit absteppen, dabei den Streifen feststeppen.

Seitennähte
Vorderteil rechts auf rechts auf das Rückenteil legen, Seitennähte steppen (Nahtzahl 5). Zugaben versäubern und auseinanderbügeln. Zugaben auf dem Schrägstreifen annähen.

AB

Saum

14 Saum versäubern, umheften, bügeln. Saum von Hand locker annähen.

C

Hinweise zur Verarbeitung von dehnbaren Stoffen
Die optimale Verarbeitung von dehnbaren Stoffen erhalten Sie mit der Overlock-Maschine. Die Nähte werden besonders elastisch, so dass sie beim Tragen nicht reißen.

Wenn Sie keine Overlock-Maschine besitzen, die Nähte mit einem elastischen Spezialstich oder mit schmal eingestelltem Zickzackstich steppen. Darauf achten, dass die Fadenspannung der Nähmaschine nicht zu fest ist. Bei feinen Maschenstoffen setzen Sie zum Steppen eine JERSEYNADEL an Ihrer Nähmaschine ein. Mit Ihrer Spitze werden die Maschen nicht beschädigt.

JACKE

15 Teile rechts auf rechts aufeinanderlegen, rückw. Mittelnaht steppen.
Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäuber und zu einer Seite bügeln.

ENGLISH

A

Sleeves

8 Fold each sleeve piece in half along lower edge, wrong side facing in. Baste open edges together.

9 Baste sleeve to armhole edge, between seam marks, right sides facing. The seam numbers (3 and 4) must match and the seam mark on sleeve cap must meet shoulder seam. Stitch as basted.

Side seams
Lay dress front on dress back, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (5). Finish edges of seam allowances and press seams open.

Bias strips / armhole edges (piece 8)
Fold each bias strip in half lengthwise, wrong side facing in, and press.
➻ Trim allowances on armhole edges and sleeve attachment seams to ⅜" (1 cm) wide. At each sleeve attachment seam, finish edges of allowances together.

10 Baste each bias strip to armhole edge, right sides facing, matching raw edges – the ends of the strip lie over the sleeve. Stitch bias strip in place, ⅜" (1 cm) from edge. Trim seam allowances and clip curves.

11 Turn bias strips to inside, baste, and press. Topstitch ¼" (0.7 cm) from armhole edges, thereby catching the bias strips.

B

Armhole edges / bias strips (piece 9)
Fold each bias strip in half lengthwise, wrong side facing in, and press.
➻ Trim allowances on armhole edges to ⅜" (1 cm) wide.

12 Pin each bias strip to armhole edge, right sides facing, matching raw edges. Stitch strip in place, ⅜" (1 cm) from edge. Trim seam allowances and clip curves.

13 Turn bias strips to inside, baste, and press. Topstitch ¼" (0.7 cm) from armhole edges, thereby catching the bias strips.

Side seams
Lay dress front on dress back, right sides facing. Stitch side seams, matching seam numbers (5). Finish edges of seam allowances and press seams open.
Sew allowances to bias strips.

AB

Hem

14 Finish lower edge of dress. Turn hem allowance to inside, baste, and press. Sew hem in place loosely by hand.

C

Tips for working with stretch fabrics
You will have the best results if you use a serger to stitch seams on stretch fabrics. The seams remain very elastic and don't tear during wearing.

If you don't have a serger, stitch seams with a stretch stitch or with a narrow zigzag stitch. Make sure that the thread tension is not set too tight. For fine jersey fabrics, use a special JERSEY NEEDLE. This type of needle has a tip which won't damage the fabric.

JACKET

15 Lay jacket pieces together, right sides facing. Stitch center back seam.
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances to one side.

FRANÇAIS

A

Manches

8 Plier les manches en deux en suivant leur bord inférieur, l'envers à l'intérieur. Bâtir les bords ouverts, l'un sur l'autre.

9 Bâtir une manche, endroit contre endroit, entre les repères transversaux, sur chaque emmanchure (chiffres 3 et 4); poser le repère transversal de la tête de manche sur la couture d'épaule. Piquer.

Coutures d'épaule
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer les coutures latérales (chiffre 5). Surfiler les surplus et les écarter au fer.

Biais / emmanchure (pièce 8)
Plier le biais en deux dans la longueur, l'envers à l'intérieur. Repasser.
➻ Réduire le surplus des emmanchures et des coutures de montage des manches sur 1 cm. Surfiler les surplus des coutures de montage des manches ensemble.

10 Bâtir le biais, endroit contre endroit, sur l'emmanchure, poser les bords ouverts du biais sur le surplus, poser ses extrémités sur la manche. Piquer le biais à 1 cm de la pliure. Réduire les surplus, les cranter.

11 Replier et bâtir le biais sur l'envers, repasser. Surpiquer les emmanchures à 0,7 cm du bord, fixer aussi le biais dans la couture.

B

Emmanchures / biais (pièce 9)
Plier le biais en deux dans la longueur, l'envers à l'intérieur. Repasser.
➻ Réduire le surplus de chaque emmanchure sur 1 cm.

12 Bâtir le biais, endroit contre endroit, sur l'emmanchure, poser les bords ouverts du biais sur le surplus. Piquer le biais à 1 cm de la pliure. Réduire les surplus, les cranter.

13 Replier et bâtir le biais sur l'envers, repasser. Surpiquer les emmanchures à 0,7 cm du bord, fixer aussi le biais dans la couture.

Coutures latérales
Poser le devant, endroit contre endroit, sur le dos, piquer les coutures latérales (chiffre-repère 5). Surfiler les surplus et les écarter au fer. Coudre les surplus sur le biais.

AB

Ourlet

14 Surfiler l'ourlet, le plier et le bâtir sur l'envers, repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

C

Recommandations pour les tissus extensibles
La machine surjeteuse permet d'obtenir une finition parfaite des coutures dont l'élasticité est préservée et qui ne risquent pas de craquer durant le port du vêtement.

A défaut de surjeteuse, sélectionner un point élastique automatique ou un point zigzag étroit pour faire les coutures. Veiller à ce que la tension du fil de la machine à coudre ne soit pas trop forte. Pour piquer les tissus à mailles fines, utiliser une AIGUILLE SPÉCIALE POUR LE JERSEY dont la pointe n'abîmera pas les mailles du tissu.

VESTE

15 Superposer les pièces endroit contre endroit, piquer la couture milieu dos.
Réduire les surplus, les surfiler ensemble, les coucher sur un côté, repasser.

Ärmelnähte

⓰ Ärmel längs falten, rechte Seite innen. Ärmelnähte von der unteren Kante bis zum Querstrich (6) steppen. Nahtenden sichern. Zugabe der unteren Kante am Querstrich in die Ecke bis dicht zum letzten Steppstich einschneiden (Pfeil).
Zugaben zurückschneiden, zusammengefasst versäuber und zu einer Seite bügeln.

Kanten umsteppen

⓱ Zugabe der oberen und unteren Kante umbügeln. einschlagen und festheften. Zugabe schmal fesststeppen.

Ärmelsaum

⓲ Zugabe umbügeln. Kante 1,2 cm breit absteppen. Zum Umsteppen die ZWILLINGSNADEL verwenden. Sie steppen von der rechten Stoffseite aus mit zwei Oberfäden und einem Unterfaden bei gerader Sticheinstellung. Der Unterfaden bildet Zickzackstiche. So dehnt sich der Stoff beim Steppen nicht aus und die Naht wird elastisch.

Sleeve seams

⓰ Fold each sleeve lengthwise, right side facing in. Stitch each sleeve seam from lower edge to seam mark (6). Tie-off ends of seam. At seam mark, clip allowance of lower edge into corner, close to last stitch (arrow).
Trim seam allowances. Finish edges of allowances together and press allowances to one side.

Upper and lower edges

⓱ On upper and lower edges, press allowance to wrong side, turn raw edge under, and baste. Edgestitch allowance in place.

Sleeve hems

⓲ Press allowance on lower edge of each sleeve to wrong side. Stitch ½" (1.2 cm) from lower sleeve edge, catching the allowance. Use the TWIN NEEDLE for this stitching. With this needle, you sew with a straight stitch from the right side of the fabric, using two upper threads and one bobbin thread. The bobbin thread forms zigzag stitches. This ensures that the fabric doesn't stretch during stitching and that the seam remains elastic.

Coutures de manche

⓰ Plier les manches dans la longueur, l'endroit à l'intérieur. Piquer les coutures de manche, du bord inférieur au repère de fente (6). Assurer les extrémités de couture. Entailler le surplus du bord inférieur, sur le repère transversal, dans l'angle au ras du dernier point (flèche).
Réduire les surplus, les surfiler ensemble et les coucher sur un côté, repasser.

Rentrer et piquer les bords

⓱ Plier le surplus des bords inférieur et supérieur sur l'envers, repasser. Remplier le surplus et le bâtir. Piquer le surplus au ras du bord.

Ourlet de manche

⓲ Plier le surplus sur l'envers, repasser. Surpiquer la manche à 1,2 cm du bord inférieur. Pour coudre le bord replié, utiliser l'AIGUILLE JUMELÉE. Piquer un point droit sur l'endroit du vêtement avec deux fils supérieurs (fils de bobine) et un fil inférieur (fil de canette). Le fil inférieur dessine des points zigzag qui évitent la déformation du tissu et rendent la couture élastique.

NEDERLANDS

PATROONDELEN:

A B 1 voorpand 2x
B 2 voorpand / verlenging
A B 3 achterpand 2x
B 4 achterpand / verlenging
A B 5 beleg voor 2x
A B 6 beleg achter 2x
A 7 mouw 2x
A 8 schuine strook / armsgat 2x
B 9 schuine strook / armsgat 2x
C 10 voor- en achterpand 2x

KNIPVOORBEELDEN STAAN OP HET WERKBLAD

PAPIEREN PATROONDELEN VOORBEREIDEN

Zoek de maat volgens de burda-maattabel op het werkblad: jurken, blouses, jasjes en mantels volgens de bovenwijdte kiezen; broeken en rokken volgens de heupwijdte. Indien nodig, de papieren patroondelen met het aantal cm aanpassen dat de maten van de burda-maattabel afwijken.

ABC

Knip van het werkblad uit:
voor JURK **A** de delen 1, 3 en 5 tot 8,
voor JURK **B** de delen 1 tot 6 en 9,
voor JASJE **C** deel 10.

① **B: opgelet:** vóór het knippen de verlengende delen vastplakken: deel 2 aan deel 1.
Deel 4 op dezelfde manier bij deel 3 vastplakken.

PATROON VERLENGEN OF INKORTEN

Ons patroon is op een lichaamslengte van 168 cm afgestemd. Als u groter of kleiner bent, kunt u het patroon bij de getekende lijnen "hier verlengen of inkorten" aan de betreffende maat aanpassen. Zo blijft de pasvorm behouden.

➻ Verander de patroondelen altijd bij dezelfde lijn met hetzelfde aantal cm.

Zo gaat u te werk:
De patroondelen bij de betreffende lijnen doorknippen.

Om de patroondelen te verlengen de doorgeknipte delen een stukje van elkaar leggen (het aantal cm dat u in wilt voegen).

Om de patroondelen in te korten de patroondelen een stukje over elkaar heen leggen (het aantal cm dat u in wilt korten).
De zijranden mooi laten verlopen.

KNIPPEN

STOFVOUW (– – – –) betekent: hier is het midden van een patroondeel, maar nooit de rand of een naad. Het patroondeel dubbel zo groot knippen, daarbij ligt de stofvouw bij het midden van het patroondeel.

De patroondelen met een gestreepte contourlijn in het knipvoorbeeld worden met de beschreven kant naar onderen op de stof gelegd.

In de knipvoorbeelden op het werkblad ziet u hoe de patroondelen op de stof neergelegd moeten worden.

ABC

Bij enkele stoflaag de patroondelen op de goede kant van de stof vastspelden. Bij dubbele stoflaag ligt de goede kant binnen. De delen op de verkeerde kant van de stof vastspelden. De delen die in het knipvoorbeeld over de stofvouw heen liggen, als laatste bij enkele stoflaag knippen.

NADEN en ZOOM aanknippen:
AB - 4 cm zoom, **ABC - 1,5 cm** bij alle andere randen en naden, behalve bij **A** bij deel 8, bij **B** bij deel 9 (al incl. naad).

Met behulp van BURDA-kopieerpapier (gebruiksaanwijzing in de verpakking) de patroonlijnen (naden en zoom) en de lijnen en tekentjes in de patroondelen aan de verkeerde kant van de stof

ITALIANO

PARTI DEL CARTAMODELLO

A B 1 davanti 2x
B 2 davanti / prolungamento
A B 3 dietro 2x
B 4 dietro / prolungamento
A B 5 ripiego davanti 2x
A B 6 ripiego dietro 2x
A 7 manica 2x
A 8 striscia in isbieco / scalfo 2x
B 9 striscia in isbieco / scalfo 2x
C 10 davanti e dietro 2x

GLI SCHEMI PER IL TAGLIO SONO SUL FOGLIO TRACCIATI

PREPARAZIONE DELLE PARTI

Scegliete la vostra taglia in base alla tabella delle misure Burda: per abiti, camicette, giacche e cappotti orientatevi sulla circonferenza petto, per pantaloni e gonne sulla circonferenza fianchi. Se necessario, modificate il cartamodello aggiungendo o togliendo i cm che differenziano fra le vostre misure e quelle riportate nella tabella Burda.

ABC

Tagliate dal foglio tracciati
per il VESTITO **A** le parti 1, 3 e 5 - 8;
per il VESTITO **B** le parti 1 - 6 e 9;
per il CACHECOEUR **C** la parte 10
nella taglia desiderata.

① **B - attenzione:** prima di tagliare la stoffa incollare i prolungamenti e cioè la parte 2 alla parte 1 e la parte 4 alla parte 3.

COME MODIFICARE IL CARTAMODELLO

Questo cartamodello è adatto ad una statura di 168 cm.
Se la vostra statura differisce da quella riportata nella nostra tabella, potete modificare il cartamodello lungo le linee contrassegnate con „allungare o accorciare qui" adattandolo così alla vostra taglia. In questo modo la vestibilità resta invariata.

➻ Allungate o accorciate sempre tutte le parti del cartamodello lungo la stessa linea e sempre per le stesse misure.

Come procedere
Tagliate le parti del cartamodello lungo le linee indicate.

Per allungare il cartamodello separate le parti per i cm necessari.

Per accorciarlo sovrapponete i bordi del cartamodello per i cm necessari.
Pareggiate i bordi laterali.

TAGLIO

La RIPIEGATURA DELLA STOFFA (– – – –) indica sempre il centro della parte da tagliare, ma mai un bordo o una cucitura. La parte di stoffa va tagliata sempre grande il doppio, la ripiegatura corrisponde alla linea centrale.

Le parti del cartamodello che, nello schema per il taglio presentano un contorno tratteggiato, vanno sempre appoggiate sul tessuto con il lato stampato rivolto verso il basso.

Gli schemi per il taglio sul foglio tracciati mostrano come disporre sulla stoffa le parti del cartamodello.

ABC

Se il tessuto va tagliato nello strato semplice, appuntate le parti del cartamodello sul diritto della stoffa; se il tessuto va tagliato doppio il diritto è all'interno. In questo caso appuntate le parti del cartamodello sul rovescio. Le parti che nello schema per il taglio sporgono dalla ripiegatura della stoffa vanno tagliate per ultime nel tessuto in strato semplice.

Aggiungete i MARGINI DI CUCITURA E D'ORLO:
AB - 4 cm all'orlo; **ABC - 1,5 cm** a tutti gli altri bordi e le cuciture, tranne alla parte 8 di **A** e alla parte 9 di **B** (il margine è già compreso).

Con la carta copiativa BURDA riportate sul rovescio della stoffa i contorni del cartamodello (linee di cucitura e dell'orlo) e tutte le linee ed i contrassegni presenti sulle parti. Istruzioni sulla confe-

ESPAÑOL

PIEZAS DEL PATRÓN

A B 1 delantero 2 veces
B 2 delantero / prolongación
A B 3 espalda 2 veces
B 4 espalda / prolongación
A B 5 vista delantera 2 veces
A B 6 vista posterior 2 veces
A 7 manga 2 veces
A 8 tira al bies / sisa 2 veces
B 9 tira al bies / sisa 2 veces
C 10 delantero y espalda 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones según la tabla de medidas Burda: vestidos, blusas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones y faldas según el contorno de cadera. Modificar el patrón de papel en los centímetros que difieran de la tabla de medidas Burda.

ABC

Cortar de la hoja de patrones
para el VESTIDO **A** las piezas 1, 3 y 5 a 8,
para el VESTIDO **B** las piezas 1 a 6 y 9,
para la CHAQUETA **C** la pieza 10
en la talla correspondiente.

① **B: Atención:** antes de cortar pegar las prolongaciones: la pieza 2 en la pieza 1 y la pieza 4 en la pieza 3.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Nuestro patrón está calculado para una altura de 168 cm. Si usted es más alta o más baja, tendrá que ajustar el patrón a su medida por las líneas indicadas "alargar o acortar el patrón". Así el ajuste será perfecto.

➻ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y los mismos centímetros.

Realización:
Cortar las piezas del patrón por las líneas indicadas.

Para alargar separar las piezas todo lo que sea necesario.

Para acortar solapar los cantos del patrón todo lo que sea necesario.
Igualar los cantos laterales.

CORTE

El DOBLEZ (– – – –) es el medio de una pieza de patrón. No se debe confundir con un canto o una costura. La pieza se corta el doble de grande, así el doblez forma la línea central.

Las piezas con línea de contorno discontinua en el plano de corte se colocan en la tela con la cara impresa hacia bajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones muestran la distribución de las piezas en la tela.

ABC

Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón al derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés. Las piezas que en el plano de corte quedan por encima del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Añadir MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO:
AB - 4 cm dobladillo, **ABC - 1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes, excepto para **A** en la pieza 8 y para **B** en la pieza 9 (el margen ya está incluido).

Con la ayuda del papel de calco Burda reportar al revés de la tela los contornos de patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones

overnemen.

zione della carta copiativa.

del paquete.

AB
TUSSENVOERING
De tussenvoering volgens de tekeningen knippen en aan de verkeerde kant van de stof opstrijken. Patroonlijnen op de tussenvoering overnemen.

NAAIEN

Bij het stikken van de naden liggen de goede kanten van de patroondelen op elkaar.
Alle lijnen in de patroondelen met rijgsteken naar de goede kant van de stof overnemen.

AB

JURK
Coupenaden

❶ De coupenaden en taillefiguurnaden bij de voorpanden rijgen en tot een punt stikken. De draadjes knopen. De coupenaden naar onderen, de taillefiguurnaden naar middenvoor toe strijken (1a).

Taillefiguurnaden bij de achterpanden op dezelfde manier stikken en naar middenachter toe strijken.

Middenvoornaad
De voorpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenvoornaad rijgen en stikken, aan de bovenkant bij de naad eindigen (zie ook tekening 4). Een keer heen en terug stikken. Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Middenachternaad / split

❷ De achterpanden op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middenachternaad van boven tot onder rijgen. De naad vanaf het splittekentje tot onder stikken. Een keer heen en terug stikken.
Naad apart zigzaggen en openstrijken. De rijgsteken bij het split loshalen.

Rits

❸ De rits zo onder de splitranden leggen en vastrijgen, dat de tandjes niet meer zichtbaar zijn. De rits met het ritsvoetje vaststikken.

Schoudernaden
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden stikken (naadcijfer 1). Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Halsrand / beleg

❹ De belegdelen (voor) op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de middennaad stikken; aan de bovenkant eindigen (pijl). Een keer heen en terug stikken.
Naden openstrijken.

❺ Beleg voor en achter op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden stikken (naadcijfer 2).
Naden openstrijken. De buitenrand van het beleg zigzaggen.

❻ Het beleg bij de halsrand vastrijgen (goede kanten op elkaar), de schoudernaden liggen op elkaar. De achterranden van het beleg inslaan, stikken. De naad bijknippen, bij de ronde rand inknippen, in de hoeken inknippen (pijl).

❼ Beleg naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. Het beleg met de hand bij de ritsbanden en de schoudernaden, de middenvoornaad vastnaaien.

AB
RINFORZO
Tagliate il rinforzo come illustrato e stiratelo sul rovescio della stoffa. Riportate sul rinforzo i contorni del cartamodello.

CONFEZIONE

Durante il cucito i lati diritti delle stoffe combaciano.
Riportare sul diritto della stoffa con punti d'imbastitura tutte le linee disegnate sulle parti del cartamodello.

(NC = numero di congiunzione)

AB

VESTITO
Pinces

❶ Imbastire sui davanti le pinces del seno e quelle in vita e cucirle a punta. Annodare i fili. Stirare le pinces del seno verso il basso, le pinces in vita verso il centro davanti (1a).

Cucire allo stesso modo le **pinces in vita sui dietro** e stirarle verso il centro dietro.

Cucitura centrale davanti
Disporre i davanti diritto su diritto, imbastire la cucitura centrale e chiuderla, in alto non cucire oltre il margine, vedi anche la figura 4. Fermare la cucitura a dietropunto. Rifinire i margini e stirarli aperti.

Cucitura centrale dietro / Apertura per la lampo

❷ Disporre i dietro diritto su diritto ed imbastire la cucitura centrale. Chiudere la cucitura dal contrassegno fino in fondo. Fermare la cucitura a dietropunto.
Rifinire i margini e stirarli aperti. Disfare l'imbastitura.

Chiusura lampo

❸ Imbastire la lampo sotto i bordi dell'apertura, i dentini non si devono vedere. Inserire il piedino unilaterale e cucire la lampo.

Cuciture alle spalle
Disporre i davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture delle spalle (NC 1). Rifinire i margini e stirarli aperti.

Scollo / Ripiego

❹ Disporre i ripieghi davanti diritto su diritto, impunturare la cucitura centrale davanti, in alto non cucire oltre il margine (freccia). Fermare la cucitura a dietropunto.
Stirare i margini aprendoli con il ferro.

❺ Disporre i ripieghi dietro sul ripiego davanti diritto su diritto e chiudere le cuciture delle spalle (NC 2).
Stirare i margini aprendoli con il ferro. Rifinire il bordo esterno del ripiego.

❻ Imbastire il ripiego sullo scollo diritto su diritto; le cuciture delle spalle combaciano. Ripiegare all'interno i bordi dietro del ripiego e cucirli. Rifilare i margini, inciderli sugli arrotondamenti e sugli angoli (frecce).

❼ Imbastire il ripiego verso l'interno e stirarlo. Cucire il ripiego sui margini alle cuciture delle spalle, sui margini della cucitura centrale e sulle fettucce dalla lampo.

AB
ENTRETELA
Cortarla según los dibujos y plancharla al revés de la tela. Reportar los contornos de patrón en la entretela.

CONFECCIÓN

Al coser los derechos quedan superpuestos.
Reportar con hilvanes todas las líneas de las piezas al derecho.

AB

VESTIDO
Pinzas

❶ Hilvanar las pinzas del pecho y de la cintura de los delanteros y coserlas en punta. Anudar los hilos. Planchar las pinzas del pecho hacia bajo y las pinzas de la cintura hacia el medio delantero (1a).

Coser igual las **pinzas de la cintura de las piezas de la espalda** y plancharlas hacia el medio posterior.

Costura delantera central
Encarar los delanteros derecho contra derecho, hilvanar y coser la costura central, terminando arriba en el margen (véase también el dibujo 4). Rematar los extremos. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Costura posterior central / abertura

❷ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura central de arriba abajo. Coser la costura desde la marca horizontal hasta bajo. Rematar los extremoms.
Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Descoser los hilvanes en la abertura.

Cremallera

❸ Hilvanar la cremallera debajo de los cantos de abertura, de manera que los dientecitos no se vean. Pespuntearla con el prensatelas especial de un pie.

Costuras hombros
Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras hombros (número 1). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Escote / vista

❹ Encarar las vistas delanteras derecho contra derecho, coser la costura delantera central, terminando arriba en el margen (flecha). Rematar los extremos.
Abrir los márgenes con la plancha.

❺ Poner las vistas posteriores en la vista delantera derecho contra derecho, coser las costuras hombro (número 2).
Abrir los márgenes con la plancha. Sobrehilar el canto externo de la vista.

❻ Hilvanar la vista en el escote derecho contra derecho, las costuras hombros coinciden superpuestas. Remeter el margen de los cantos posteriores de la vista. Coser. Recortar los márgenes, dar unos cortes en las curvas y en las esquinas dar unos piquetes (flechas).

❼ Volver la vista hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Coser la vista en los márgenes de las costuras hombros, de la costura delantera central y en las cintas de la cremallera.

NEDERLANDS

A

Mouwen

❽ De mouwen bij de onderrand voor de helft omvouwen, de verkeerde kant ligt binnen. De open rand dichtrijgen.

❾ De mouwen tussen de streepjes bij de armsgaten vastrijgen (goede kanten op elkaar) (naadcijfer 3 en 4); het streepje van de mouwkop ligt bij de schoudernaad. Stikken.

Zijnaden
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 5). Naad apart zigzaggen en openstrijken.

Armsgaten / schuine stroken (deel 8)
De schuine strook in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.
➽ De inzetnaden bij de armsgaten en de armsgaten tot 1 cm bijknippen. De inzetnaden van de mouwen samengenomen zigzaggen.

❿ De schuine stroken op de armsgaten vastrijgen (goede kanten op elkaar), de open rand ligt op de naad, de uiteinden liggen op de mouwen. De schuine strook 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

⓫ De strook naar binnen omvouwen, vastrijgen, strijken. De armsgaten 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken.

B

Armsgaten / schuine strook (deel 9)
De schuine strook in de lengte vouwen (verkeerde kant binnen). Strijken.
➽ De naad van de armsgaten tot 1 cm bijknippen.

⓬ De strook op het armsgat vastrijgen (goede kanten op elkaar); de open rand ligt op de naad. De strook 1 cm breed vaststikken. De naad bijknippen, inknippen.

⓭ De schuine strook naar binnen omvouwen, rijgen, strijken. De armsgaten 0,7 cm breed doorstikken, daarbij de strook mee vaststikken.

Zijnaden
Het voorpand op het achterpand leggen (goede kanten op elkaar), de zijnaden stikken (naadcijfer 5). Naad apart zigzaggen en openstrijken.
De naden bij de schuine strook vastnaaien.

AB

Zoom

⓮ Zoom zigzaggen, omvouwen, rijgen en strijken. De zoom met de hand losjes vastnaaien.

C

Tips voor het verwerken van rekbare stoffen
Rekbare stoffen kunnen het beste met een overlockmachine gestikt worden. De naden worden dan elastisch, zodat ze tijdens het dragen van het kledingstuk niet kapotgaan.

Als u geen overlockmachine heeft, de naden met smal ingestelde zigzagsteken stikken of met een speciale elastische steek. Let erop dat de draadspanning van de naaimachine niet al te strak is afgesteld. Bij fijne gebreide stoffen neemt u een TRICOTNAALD voor de naaimachine. Door de ronde punt wordt de stof niet beschadigd.

JASJE

⓯ De delen op elkaar leggen (goede kanten op elkaar), de mid-

ITALIANO

A

Maniche

❽ Piegare le maniche lungo il bordo inferiore, il rovescio è all'interno. Imbastire insieme i bordi aperti.

❾ Imbastire le maniche fra i trattini sugli scalfi diritto su diritto (NC 3 e 4); il trattino sul giromanica combacia con la cucitura delle spalle. Cucire le maniche.

Cuciture laterali
Disporre il davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture laterali (NC 5). Rifinire i margini e stirarli aperti.

Strisce in isbieco / Scalfi (parte 8)
Piegare a metà per lungo le strisce, il rovescio è all'interno e stirarle.
➽ Accorciare a 1 cm il margine degli scalfi e delle cuciture d'attaccatura delle maniche. Rifinire insieme i margini alle cuciture d'attaccatura delle maniche.

❿ Imbastire le strisce sugli scalfi diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine, le estremità sono sopra le maniche. Cucire le strisce a 1 cm dai bordi. Rifilare i margini ed inciderli.

⓫ Imbastire le strisce verso l'interno e stirarle. Cucire le strisce impunturandole a 0,7 cm dai bordi.

B

Strisce in isbieco / Scalfi (parte 9)
Piegare a metà per lungo le strisce, il rovescio è all'interno e stirarle.
➽ Accorciare il margine ai bordi degli scalfi all'altezza di 1 cm.

⓬ Imbastire le strisce sugli scalfi diritto su diritto, i bordi aperti appoggiano sul margine. Cucire le strisce a 1 cm dai bordi. Rifilare i margini ed inciderli.

⓭ Imbastire le strisce verso l'interno e stirarle. Cucire le strisce impunturandole a 0,7 cm dai bordi.

Cuciture laterali
Disporre i davanti sul dietro diritto su diritto, impunturare le cuciture laterali (NC 5). Rifinire i margini e stirarli aperti.
Cucire i margini sulle strisce in isbieco.

AB

Orlo

⓮ Rifinire l'orlo, ripiegarlo verso l'interno, imbastirlo e cucirlo a mano a punti morbidi.

C

Alcuni consigli sulla confezione dei tessuti estensibili
La macchina taglia e cuci (Overlock) è l'ideale per la confezione dei tessuti estensibili. Con essa le cuciture diventano particolarmente elastiche e non si strappano indossando i capi.

Se non possedete una macchina taglia e cuci chiudete le cuciture impostando un punto elasticizzato o un punto zig-zag stretto. La tensione del filo non deve essere troppo forte. Nel caso di tessuti fini inserite lo speciale AGO PER JERSEY che, grazie alla sua punta arrotondata, non danneggia le maglie durante il cucito.

CACHECOEUR

⓯ Disporre le parti diritto su diritto e chiudere la cucitura centra-

ESPAÑOL

A

Manga

❽ Doblar la manga por la mitad en el canto inferior, el revés queda dentro. Hilvanar montados los cantos abiertos.

❾ Hilvanar la manga en la sisa entre las marcas horizontales derecho contra derecho (números 3 y 4). La marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Coser.

Costuras laterales
Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 5). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.

Tira al bies / sisa (pieza 8)
Doblar la tira por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.
➽ Recortar el margen en las sisas y costuras de montaje manga a 1 cm. Sobrehilar juntos los márgenes de las costuras de montaje manga.

❿ Hilvanar la tira a la sisa derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen, los extremos por encima de la manga.
Pespuntear la tira 1 cm de ancho. Recortar los márgenes y dar unos cortes.

⓫ Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Pespuntear las sisas 0,7 cm de ancho, pillando la tira.

B

Sisas / tira al bies (pieza 9)
Doblar la tira por la mitad a lo largo, el revés queda dentro. Planchar.
➽ Recortar el margen en las sisas a 1 cm.

⓬ Hilvanar la tira en la sisa derecho contra derecho, los cantos abiertos quedan en el margen. Pespuntear la tira 1 cm de ancho. Recortar los márgenes y dar unos cortes.

⓭ Volver la tira hacia dentro e hilvanarla entornada, planchar. Pespuntear las sisas 0,7 cm de ancho, pillando la tira.

Costuras laterales
Poner el delantero en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 5). Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.
Coser los márgenes en la tira.

AB

Dobladillo

⓮ Sobrehilar el dobladillo, hilvanarlo entornado y planchar. Coserlo flojo a mano.

C

Instrucciones para la confección de géneros elásticos
El mejor modo de trabajar los géneros elásticos es con la máquina overlock. Las costuras quedan muy elásticas para evitar que las prendas se rasguen.

Si no tiene una máquina overlock, trabajar las costuras con puntos especiales elásticos o con puntos estrechos en zigzag. Observar que el hilo de la máquina de coser no esté muy tenso. En telas de punto fino montar en la máquina una AGUJA especial para PUNTO JERSEY, porque con su punta redondeada no se estropea la malla.

CHAQUETA

⓯ Colocar superpuestas las piezas derecho contra derecho,

denachternaad stikken.
De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Mouwnaden

⓰ Mouwen in de lengte dubbelvouwen (goede kant binnen). De mouwnaden vanaf de onderrand tot het streepje (6) stikken. Een keer heen en terug stikken. De naad van de onderrand bij het streepje in de hoek tot net voor de laatste steek inknippen (pijl).
De naden bijknippen, samengenomen zigzaggen en naar één kant toe strijken.

Randen stikken.

⓱ De naad bij de boven- en onderrand omstrijken, inslaan en vastrijgen. De naad smal vaststikken.

Mouwzoom

⓲ De naad omstrijken. De rand 1,2 cm breed doorstikken. Om de randen af te werken met een TWEELINGNAALD stikken. Aan de goede kant worden met twee bovendraden en een onderdraad stiksteken stikken. De onderdraad vormt daarbij automatisch zigzagsteken. Op deze manier rekt de stof tijdens het stikken niet, de naad wordt elastisch.

le dietro.
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Cuciture alle maniche

⓰ Piegare le maniche per lungo, il diritto è all'interno. Impunturare le cuciture dal bordo inferiore fino al trattino (NC 6). Fermare le cuciture a dietropunto. Incidere il margine nell'angolo al bordo inferiore in corrispondenza del trattino fino a filo dell'ultimo punto (freccia).
Rifilare i margini, rifinirli insieme e stirarli verso un lato.

Impunturare i bordi

⓱ Stirare verso l'interno il margine al bordo superiore ed inferiore, ripiegarlo ed imbastirlo. Cucire il margine a filo del bordo.

Orlo alle maniche

⓲ Stirare verso l'interno il margine. Inserire l'AGO DOPPIO e cucire l'orlo a 1,2 cm dal bordo. Impostare un punto diritto e cucire dal diritto con due fili superiori e un filo inferiore. Il filo inferiore formerà i punti zig-zag. In questo modo la stoffa non si tenderà durante il cucito e la cucitura resterà elastica.

coser la costura posterior central.
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Costuras manga

⓰ Doblar la manga a lo largo, el derecho queda dentro. Coser las costuras manga desde el canto inferior hasta la marca horizontal (6). Rematar los extremos. Piquetear el margen del canto inferior en la marca en la esquina al ras del último pespunte (flecha).
Recortar los márgenes, sobrehilarlos juntos y plancharlos a un lado.

Rematar los cantos

⓱ Planchar entornado el margen del canto superior e inferior. Remeter y pasar unos hilvanes. Pespuntear el margen al ras.

Dobladillo manga

⓲ Planchar el margen entornado. Pespuntear el canto 1,2 cm de ancho. Para rematar emplear la AGUJA DOBLE. Pespuntear por el derecho con dos hilos superiores y uno de canilla con puntadas rectas. El hilo inferior forma las puntadas en zigzag. Así no se estira la tela al coserla y la costura queda elástica.

SVENSKA

MÖNSTERDELAR:

A B 1 Framstycke 2x
B 2 Framstycke / förlängning
A B 3 Bakstycke 2x
B 4 Bakstycke / förlängning
A B 5 Främre infodring 2x
A B 6 Bakre infodring 2x
A 7 Ärm 2x
A 8 Snedremsa / ärmringning 2x
B 9 Snedremsa / ärmringning 2x
C 10 Fram- och bakstycke 2x

TILLKLIPPNINGSPLANERNA FINNS PÅ MÖNSTERARKET

GÖR I ORDNING MÖNSTERDELARNA

Välj din mönsterstorlek efter Burdas måttabeller på mönsterarket: Klänningar, blusar, jackor och kappor efter övervidden, byxor och kjolar efter höftvidden. Om dina mått avviker från Burdas måttabeller, kan du ändra pappersmönstret med de centimetermått som skiljer.

ABC

Klipp ut från mönsterarket i önskad storlek:
för KLÄNNINGEN **A** delarna 1, 3 och 5 till 8,
för KLÄNNINGEN **B** delarna 1 till 6 och 9,
för JACKAN **C** del 10.

① **B: Observera,** tejpa fast förlängningen innan du klipper till: del 2 vid del 1.
Tejpa fast del 4 vid del 3 på samma sätt.

FÖRLÄNG ELLER FÖRKORTA MÖNSTRET

Vårt mönster är beräknat för en kroppslängd på 168 cm. Om du är längre eller kortare, kan du anpassa mönstret efter din storlek vid de markerade linjerna "förläng eller förkorta här". På så sätt bevaras passformen.

➽ Ändra alltid alla delar vid samma linjer med samma mått.

Gör så här:
Klipp itu mönsterdelarna vid de markerade linjerna.

Förlängning: För isär delarna till önskad längd.

Förkortning: För mönsterkanterna över varandra till önskad längd.
Jämna till sidkanterna.

TILLKLIPPNING

TYGVIKNING (– – –) betyder: Mitten på en mönsterdel, men absolut ingen kant eller söm. Delen klipps alltid till dubbelt så stor, tygvikningen utgör mittlinjen.

Mönsterdelar med streckad konturlinje på tillklippningsplanen läggs med skriftsidan nedåt på tyget.

Tillklippningsplanerna på mönsterarket visar mönsterdelarnas placering på tyget.

ABC

Nåla fast mönsterdelarna på tygets rätsida vid enkelt tyg. Vid dubbelt tyg ligger rätsidan inåt. Nåla fast delarna på tygets avigsida. Klipp till sist till de delar som ligger över tygvikningen på tillklippningsplanen, i enkelt tyg.

Man måste lägga till SÖMSMÅNER OCH FÅLLTILLÄGG:
AB - 4 cm fåll, **ABC - 1,5 cm** i alla andra kanter och sömmar, utom för **A** på del 8, för **B** på del 9 (sömsmån är redan inberäknad).

Överför mönsterkonturerna (söm- och fållinjer) och alla tecken och linjer, som är markerade på mönsterdelarna, till tygets avigsida med hjälp av BURDA markeringspapper. Beskrivning finns i

DANSK

MØNSTERDELE:

A B 1 Forstykke 2x
B 2 Forstykke / forlængelse
A B 3 Rygddel 2x
B 4 Rygdel / forlængelse
A B 5 Forr. belægning 2x
A B 6 Bag. belægning 2x
A 7 Ærme 2x
A 8 Skråbånd / ærmegab 2x
B 9 Skråbånd / ærmegab 2x
C 10 Forstykke og rygdel 2x

KLIPPEPLANERNE ER PÅ MØNSTERARKET

PAPIRMØNSTERDELENE FORBEREDES

Find din mønsterstørrelse efter Burda-måletabellen på mønsterarket: Kjoler, bluser, frakker og jakker efter overvidden, bukser og nederdele efter hoftevidden. Hvis påkrævet, ændres papirmønsteret med de centimeter, som dine mål afviger fra Burda-måletabellen.

ABC

Til KJOLEN **A** klippes delene 1, 3 og 5 til 8,
til KJOLEN **B** klippes delene 1 til 6 og 9,
til JAKKEN **C** klippes del 10
ud af mønsterarket i den ønskede størrelse.

① **B: vær opmærksom,** inden du påbegynder klipningen, skal forlængelserne tapes til delene: Del 2 til del 1.
Del 4 på samme måde til del 3.

MØNSTERET FORLÆNGES ELLER AFKORTES

Mønsteret er beregnet til en højde på 168 cm. Hvis du er større eller mindre, kan mønsteret tilpasses din størrelse langs de indtegnede linjer „her forlænges eller afkortes". På denne måde bevares pasformen.

➽ Alle dele skal altid ændres langs den samme linje og med det samme mål.

Gør sådan:
Klip mønsterdelene ud langs de angivne linjer.

Til forlængelse skubbes delene så langt fra hinanden som nødvendigt.

Til afkortning skubbes mønsterkanterne så meget ind over hinanden som nødvendigt.
Sidekanterne rettes til bagefter.

KLIPNING

STOFFOLD (– – –) betyder: Her er midten af en mønsterdel, men aldrig en kant eller en søm. Delen klippes dobbelt så stor og stoffolden danner midterlinjen.

Mønsterdele, der i klippeplanen fremstår med en brudt konturlinje, skal lægges på stoffet med den tekstede side nedad.

Klippeplanerne på mønsterarket viser, hvordan mønsterdelene skal placeres på stoffet.

ABC

Ved enkelt stoflag hæftes mønsterdelene på retsiden. Ved dobbelt stoflag ligger retsiden indad og mønsterdelene hæftes på vrangen. De dele, der i klippeplanen ligger ind over stoffolden, skal klippes til sidst i enkelt stoflag.

SØM OG SØMMERUM skal lægges til:
AB - 4 cm søm, **ABC - 1,5 cm** ved alle andre kanter og sømme, undtagen ved **A** på del 8, ved **B** på del 9 (sømmerum er allerede inkluderet).

Med hjælp af BURDA kopipapir overføres mønsterkonturerne (søm- og sømmerumslinjer) samt de i delene indtegnede linjer og tegn til stoffets vrangside efter brugsanvisningen til kopipapiret.

РУССКИЙ

ДЕТАЛИ ВЫКРОЙКИ

A B 1 Перед 2x
B 2 Перед/удлинение
A B 3 Спинка 2x
B 4 Спинка/удлинение
A B 5 Обтачка горловины переда 2x
A B 6 Обтачка горловины спинки 2x
A 7 Рукав 2x
A 8 Косая бейка/пройма 2x
B 9 Косая бейка/пройма 2x
C 10 Полочка и спинка 2x

ПЛАНЫ РАСКЛАДКИ НА ЛИСТАХ ВЫКРОЕК

ПОДГОТОВИТЬ БУМАЖНУЮ ВЫКРОЙКУ

Максимально точно определите размер по таблице размеров Burda. Главное правило – для блуз, жакетов, платьев и пальто основной меркой является обхват груди, а для юбок и брюк – обхват бедер. В случае необходимости выкройку можно скорректировать на несколько сантиметров.

ABC

Вырезать из листа выкроек
для ПЛАТЬЯ **A** детали 1, 3 и 5–8,
для ПЛАТЬЯ **B** детали 1–6 и 9,
для ЖАКЕТА ФИГАРО **C** деталь 10
нужного размера.

① **B –Внимание!** Перед раскроем приклеить к деталям бумажной выкройки удлиняющие части: часть 2 – к детали 1, часть 4 – к детали 3.

ВЫКРОЙКУ УДЛИНИТЬ ИЛИ УКОРОТИТЬ

Наша выкройка предназначена женщинам ростом 168 см. Если Вы выше или ниже, то выкройку можно удлинить или укоротить до нужной длины по линиям, маркированным «здесь удлинять или укорачивать», что позволит сохранить правильные пропорции модели.

➽ Корректируйте выкройку только по определенным линиям и на одинаковое число сантиметров.

Это делается так:
Разрежьте выкройку по вычерченным вспомогательным линиям.

Для **удлинения** раздвиньте части детали выкройки на нужное число сантиметров.

Для **укорачивания** наложите части детали выкройки друг на друга на нужное число сантиметров и выровняйте боковые края.

РАСКРОЙ

ЛИНИЯ СГИБА (– – –) – это вычерченная на детали выкройки пунктирная линия, которую при раскрое двойной детали следует совместить со сгибом ткани/трикотажного полотна, а ни в коем случае не с линией шва или низа! На плане раскладки эта линия обозначает сгиб сложенной вдвое ткани/трикотажного полотна.

Детали, вычерченные на плане раскладки пунктирной линией, накладывать на ткань/трикотажное полотно стороной с надписями вниз.

Планы раскладки показывают наиболее рациональное расположение деталей бумажной выкройки на ткани/трикотажном полотне.

ABC

Вдвое складывать ткань/трикотажное полотно лицевой стороной вовнутрь, в один слой раскладывать ткань/трикотажное полотно лицевой стороной вверх. Детали бумажной выкройки приколоть. Детали, выступающие на плане раскладки за сгиб ткани/трикотажного полотна, выкроить в последнюю очередь из разложенного в один слой лоскута.

ПРИПУСКИ НА ШВЫ И ПОДГИБКУ НИЗА:
AB: 4 см – на подгибку низа. **ABC: 1,5 см** – по всем остальным срезам и на швы, кроме детали 8 у **A** и детали 9 у **B** (припуски на швы уже учтены).

Перевести контуры деталей (линии швов и низа), важные линии разметки и метки на изнаночные стороны деталей кроя с помощью копировальной бумаги

förpackningen.

AB
MELLANLÄGG
Klipp till mellanlägg enl teckningarna och pressa fast det på tygets avigsida. Överför mönsterkonturerna till mellanlägget.

SÖMNADSBESKRIVNING

Vid hopsyningen ligger alla tygdelar räta mot räta.
Överför alla linjer i mönsterdelarna med tråckelstygn till tygets rätsida.

AB

KLÄNNING
Inprovningar

❶ Tråckla byst- och midjeinprovningarna på framstyckena och sy ut dem spetsigt. Fäst trådarna med knutar. Pressa bystinprovningarna nedåt, midjeinprovningarna mot mitt fram (1a).

Sy **midjeinprovningarna på bakstyckena** på samma sätt och pressa dem mot mitt bak.

Främre mittsöm
Lägg framstyckena räta mot räta, tråckla och sy mittsömmen, sluta upptill vid sömsmånen (se även teckning 4). Fäst sömändarna. Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Bakre mittsöm / sprund

❷ Lägg bakstyckena räta mot räta, tråckla mittsömmen uppifrån ända ned. Sy sömmen från sprundmarkeringen ända ned. Fäst sömändarna.
Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Sprätta bort tråckelstygnen i sprundet.

Blixtlås

❸ Tråckla fast blixtlåset under sprundkanterna så att taggarna är dolda. Sy fast blixtlåset med blixtlåspressarfoten.

Axelsömmar
Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy axelsömmarna (sömnummer 1). Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Halsringning / infodring

❹ Lägg de främre infodringarna räta mot räta, sy den främre mittsömmen, sluta upptill vid sömsmånen (pil). Fäst sömändarna. Pressa isär sömsmånerna.

❺ Lägg de bakre infodringarna räta mot räta på den främre infodringen, sy axelsömmarna (sömnummer 2).
Pressa isär sömsmånerna. Sicksacka den yttre infodringskanten.

❻ Tråckla fast infodringen räta mot räta vid halsringningen; axelsömmarna möter varandra. Vik in sömsmånerna på de bakre infodringskanterna och sy. Klipp ner sömsmånerna, jacka i rundningarna, klipp in i hörnen (pilar).

❼ Tråckla in infodringen, pressa. Sy fast infodringen på axelsömmarnas sömsmåner, den främre mittsömmen och blixtlåsbanden.

AB
INDLÆG
Klip indlæg, som vist på tegningerne og stryg dem på vrangen af stofdelene. Mønsterkonturerne markeres på indlægget.

SYNING

Ved sammensyningen ligger stoffets retsider mod hinanden.
Alle linjer i mønsterdelene overføres til stoffets retside med ritråd.

AB

KJOLE
Indsnit

❶ Ri- og sy bryst- og taljeindsnittene i forstykkerne, så de ender i en spids. Bind knude for trådene. Pres brystindsnittene nedad, pres taljeindsnittene mod forr. midte (1a).

Sy **taljeindsnittene i rygdelene** på samme måde og pres dem mod bag. midte.

Forr. midtersøm
Læg forstykkerne ret mod ret, ri- og sy midtersømmen, stop syningen ved sømrummet foroven (se tegning 4). Hæft enderne. Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Bag. midtersøm / slids

❷ Læg rygdelene ret mod ret, ri midtersømmen fra oven og ned. Sy sømmen fra slidstegnet og ned. Hæft enderne.
Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden. Del ristingene ved slidsen.

Lynlås

❸ Ri lynlåsen under slidskanterne således, at tænderne er skjulte. Sy lynlåsen fast med lynlåstrykfoden.

Skuldersømme
Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy skuldersømmene (sømtal 1). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Halsudskæring / belægning

❹ Læg de forr. belægninger ret mod ret, sy forr. midtersøm ind til sømrummet foroven (pil). Hæft enderne.
Pres sømrummene fra hinanden.

❺ Læg de bag. belægninger ret mod ret på den forr. belægning, sy skuldersømmene (sømtal 2).
Pres sømrummene fra hinanden. Sik-sak belægningens udvendige kant.

❻ Ri belægningen ret mod ret på udskæringen; skuldersømmene mødes. Buk sømrummet ind på belægningens bag. kanter. Sy. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem ved rundingerne, klip ind i dem ved hjørnerne (pile).

❼ Ri belægningen mod vrangen, pres. Sy, i hånden, belægningen på sømrummene fra skuldersømmene, den forr. midtersøm og på lynlåsbåndene.

BURDA – см. подробную инструкцию на упаковке бумаги.

AB
ПРОКЛАДКА
Прокладку выкроить по рисункам и приутюжить к деталям кроя с изнаночной стороны. Контуры деталей перевести на прокладку.

ПОШИВ

При сметывании и стачивании складывайте детали кроя лицевыми сторонами.
Все линии разметки переведите на лицевые стороны деталей кроя сметочными стежками.

AB

ПЛАТЬЕ
Вытачки

❶ На деталях переда сметать вытачки на груди и талии и стачать к вершинам. Концы ниток связать. Глубины вытачек на груди заутюжить вниз, а глубины вытачек талии – к линии среднего шва (1a).

На **деталях спинки** стачать **вытачки талии** так же и заутюжить их глубины к линии среднего шва.

Средний шов переда
Детали переда сложить лицевыми сторонами, сметать и стачать средние срезы, закончив строчку вверху у линии горловины (см. также рис. 4). Сделать закрепки. Припуски шва обметать и разутюжить.

Средний шов спинки / разрез

❷ Детали спинки сложить лицевыми сторонами и сметать средние срезы по всей длине. Срезы стачать от метки разреза для застежки на молнию донизу. Сделать закрепки. Припуски шва обметать и разутюжить. Наметку вдоль разреза удалить.

Застежка на молнию

❸ Застежку-молнию приметать под края разреза так, чтобы зубчики не были видны, и притачать лапкой для притачивания застежек-молний.

Плечевые швы
Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать плечевые срезы (контрольная метка 1). Припуски швов обметать и разутюжить.

Горловина / обтачка

❹ Детали обтачки переда сложить лицевыми сторонами и выполнить передний средний шов, закончив строчку вверху у линии обтачки, по припускам строчку не прокладывать (стрелка). Сделать закрепки. Припуски шва разутюжить.

❺ Обтачки горловины спинки сложить с обтачкой горловины переда лицевыми сторонами и стачать плечевые срезы (контрольная метка 2). Припуски швов разутюжить. Внешний срез обтачки обметать.

❻ Обтачку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать, совместив плечевые швы. Концы обтачки подвернуть. Притачать. Припуски шва срезать близко к строчке, в уголках – наискосок, на скругленных участках надсечь (стрелки).

❼ Обтачку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Обтачку пришить к припускам плечевых швов, припускам среднего шва переда и тесьмам застежки-молнии.

SVENSKA

A

Ärmar

❽ Vik ärmarna dubbla i den nedre kanten, avigsidan inåt. Tråckla ihop öppna kanter.

❾ Tråckla fast ärmarna mellan tvärstrecken räta mot räta vid ärmringningen (sömnummer 3 och 4); tvärstrecket på ärmkullen möter axelsömmen. Sy.

Sidsömmar
Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 5). Sicksacka och pressa isär sömsmånerna.

Snedremsa / ärmringning (del 8)
Vik snedremsan dubbel på längden, avigsidan inåt. Pressa.
➽ Klipp ner sömsmånen i ärmringningarna och på ärmarnas isättningssömmar till 1 cm. Sicksacka sömsmånerna på ärmarnas isättningssömmar ihophållna.

❿ Tråckla fast snedremsan räta mot räta vid ärmringningen, de öppna kanterna ligger på sömsmånen, ändarna ligger över ärmen. Sy fast snedremsan 1 cm br. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem.

⓫ Tråckla in remsan, pressa. Kantsticka ärmringningarna 0,7 cm br, sy samtidigt fast remsan.

B

Ärmringningar / snedremsa (del 9)
Vik snedremsan dubbel på längden, avigsidan inåt. Pressa.
➽ Klipp ner sömsmånen i ärmringningarna till 1 cm.

⓬ Tråckla fast snedremsan räta mot räta vid ärmringningen, de öppna kanterna ligger på sömsmånen. Sy fast snedremsan 1 cm br. Klipp ner sömsmånerna, jacka dem.

⓭ Tråckla in remsan, pressa. Kantsticka ärmringningarna 0,7 cm br, sy samtidigt fast remsan.

Sidsömmar
Lägg framstycket räta mot räta på bakstycket, sy sidsömmarna (sömnummer 5). Sicksacka och pressa isär sömsmånerna. Sy fast sömsmånerna på snedremsan.

AB

Fåll

⓮ Sicksacka fållen, tråckla in, pressa. Sy fast fållen löst för hand.

C

Tips för sömnad i elastiska tyger
Bäst resultat får man, om man syr i stretchtyger med en overlockmaskin. Sömmarna blir mycket elastiska så att de inte rivs sönder när man bär plagget.

Sy sömmarna med ett specialstygn för elastiska tyger eller med smalt inställda sicksackstygn, om du inte har inte någon overlockmaskin. Se till att symaskinens trådspänning inte är för hård. Sätt in en JERSEYNÅL i symaskinen när du syr i tunna trikåtyger. Dess kulspets kan inte skada maskorna.

JACKA

⓯ Lägg delarna räta mot räta, sy den bakre mittsömmen.

DANSK

A

Ærmer

❽ Fold ærmet til det halve ved den nederste kant, med vrangen indad. Ri åbne kanter på hinanden.

❾ Ri ærmet ret mod ret imellem tværstregerne på ærmegabet (sømtal 3 og 4); tværstregen i ærmekuplen mødes med skuldersømmen. Sy.

Sidesømme
Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy sidesømmene (sømtal 5). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.

Skråbånd / ærmegab (del 8)
Fold skråbåndet til det halve på langs, med vrangen indad. Pres.
➽ Klip ærmegabenes og ærmetilsætningsømmenes sømmerum tilbage til 1 cm. Sik-sak samlet over sømrummene ved ærmetilsætningssømmene.

❿ Ri skråbåndet ret mod ret på ærmegabet; de åbne kanter ligger på sømrummet, enderne ligger over ærmet. Sy skråbåndet fast i 1 cm bredde. Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

⓫ Ri skråbåndet mod vrangen, pres. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra ærmegabene, sy hermed skråbåndene fast.

B

Ærmegab / skråbånd (del 9)
Fold skråbåndet til det halve på langs, med vrangen indad. Pres.
➽ Klip ærmegabenes sømmerum tilbage til 1 cm.

⓬ Ri skråbåndet ret mod ret på ærmegabet; de åbne kanter ligger på sømrummet. Sy skråbåndet fast i 1 cm bredde.
Klip sømrummene smallere, klip små hak ind i dem.

⓭ Ri skråbåndet mod vrangen, pres. Sy en stikning i 0,7 cm bredde fra ærmegabene, sy hermed skråbåndene fast.

Sidesømme
Læg forstykket ret mod ret på rygdelen, sy sidesømmene (sømtal 5). Sik-sak sømrummene og pres dem fra hinanden.
Sy, i hånden, sømrummene til skråbåndene.

AB

Søm

⓮ Sik-sak sømmen, ri den mod vrangen, pres. Sy, i hånden, sømmen fast med løse sting.

C

Råd om forarbejdning af elastiske stoffer
Du opnår en optimal forarbejdning af elastiske stoffer med en overlock-maskine. Sømmene bliver meget elastiske og brister derfor ikke ved brug.

Har du ikke en overlock-maskine, sys sømmene istedet med en strækssøm eller med smalt indstillede sik-sak-sting. Pas på, at trådspændingen ikke er for stram. Til syningen i fintmaskede stoffer, skal du sætte en JERSEYNÅL i din symaskine, da dens spids ikke beskadiger maskerne.

JAKKE

⓯ Læg delene ret mod ret på hinanden, sy bag. midtersøm.

РУССКИЙ

A

Рукава-крылышки

❽ Рукав сложить по нижнему краю пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и сметать открытые срезы.

❾ Рукав вметать в пройму между поперечными метками, лицевая сторона к лицевой стороне (контрольные метки 3 и 4), при этом совместить поперечную метку на окате с плечевым швом. Втачать.

Боковые швы
Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 5). Припуски швов обметать и разутюжить.

Косые бейки /проймы (деталь 8)
Каждую косую бейку сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➽ Припуски по срезам пройм и припуски швов втачивания рукавов срезать до ширины 1 см. Припуски шва втачивания каждого рукава обметать вместе.

❿ Каждую сложенную вдвое косую бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать к срезу проймы, при этом открытые продольные срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы, а концы бейки – поверх нижнего края рукава. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

⓫ Бейку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Пройму отстрочить на расстоянии 0,7 см, настрачивая бейку.

B

Проймы / косая бейка (деталь 9)
Каждую косую бейку сложить вдоль пополам, изнаночной стороной вовнутрь, и приутюжить.
➽ Припуски по срезам пройм срезать до ширины 1 см.

⓬ Каждую сложенную вдвое косую бейку сложить с платьем лицевыми сторонами и приметать к срезу проймы, при этом открытые продольные срезы бейки лежат на припуске по срезу проймы. Бейку притачать на расстоянии 1 см. Припуски шва срезать близко к строчке, надсечь.

⓭ Бейку заметать на изнаночную сторону, приутюжить. Пройму отстрочить на расстоянии 0,7 см, настрачивая бейку.

Боковые швы
Перед сложить со спинкой лицевыми сторонами и стачать боковые срезы (контрольная метка 5). Припуски швов обметать и разутюжить. Верхние концы припусков швов пришить у бейкам пройм.

AB

Подгибка низа

⓮ Припуск на подгибку низа обметать, заметать на изнаночную сторону, приутюжить и пришить вручную потайными незатянутыми стежками.

C

Рекомендации по работе с трикотажными полотнами:
Для работы с трикотажными полотнами используйте оверлок – швы получаются эластичными и не рвутся при носке изделия.

При отсутствии оверлока стачивайте детали кроя эластичной строчкой или узкой зигзагообразной строчкой, установив оптимальное натяжение нитки в швейной машине. Для работы с тонкими трикотажными полотнами используйте специальную ИГЛУ для ТРИКОТАЖА со скругленным кончиком, которая не рвет, а раздвигает петли трикотажа.

ЖАКЕТ ФИГАРО

⓯ Детали сложить лицевыми сторонами и стачать

Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

Ärmsömmar

⓰ Vik ärmarna på längden, rätsidan inåt. Sy ärmsömmarna från den nedre kanten till tvärstrecket (6). Fäst sömändarna. Jacka sömsmånen i den nedre kanten vid tvärstrecket in i hörnet till tätt intill det sist sydda stygnet (pil).
Klipp ner sömsmånerna, sicksacka dem ihophållna och pressa dem mot en sida.

Sy kanterna

⓱ Pressa in sömsmånen i den övre och nedre kanten, vik in och tråckla fast. Sy fast sömsmånen smalt.

Ärmfåll

⓲ Pressa in ärmfållen. Kantsticka kanten 1,2 cm br. Använd TVILLINGNÅLEN när du syr. Du syr från tygets rätsida med två överträdar och en underträd vid rak stygninställning. Underträden bildar sicksackstygn. På så sätt töjer sig inte tyget när du syr och sömmen blir elastisk.

Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.

Ærmesømme

⓰ Fold ærmerne på langs, med retsiden indad. Sy ærmesømmene fra den nederste kant op til tværstregen (6). Hæft enderne. Klip ind i sømrummet på den nederste kant ved tværstregen i hjørnet - helt ind til sidste sting (pil).
Klip sømrummene smallere, sik-sak samlet over dem og pres dem til den ene side.

Sømning af kanter

⓱ Pres sømrummet mod vrangen på den øverste og på den nederste kant, buk det ind og ri det fast. Sy sømrummet smalt fast.

Ærmesøm

⓲ Pres sømrummet mod vrangen. Sy med TVILLINGENÅLEN i 1,2 cm bredde fra kanten på følgende måde: Sy fra stoffets retside med to overtråde, en undertråd og lige stingindstilling. Undertråden danner sik-sak-sting. På denne måde strækker stoffet sig ikke under syningen og sømmen bliver elastisk.

средние срезы деталей спинки. Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Швы рукавов

⓰ Рукав сложить вдоль, лицевой стороной вовнутрь, и стачать срезы рукава от нижнего среза до поперечной метки (6). Сделать закрепки. Припуск по нижнему срезу надсечь в уголке у поперечной метки к последнему стежку (стрелка).
Припуски шва срезать близко к строчке, обметать вместе и заутюжить в одну сторону.

Обработать края

⓱ Припуски по верхнему и нижнему срезам заутюжить на изнаночную сторону, подвернуть, приметать и настрочить в край.

Подгибки низа рукавов

⓲ Припуск на подгибку низа заутюжить на изнаночную сторону и настрочить на расстоянии 1,2 см. Для настрачивания подгибки низа используйте ДВОЙНУЮ ИГЛУ швейной машины, которая дает две параллельные прямолинейные строчки с лицевой стороны изделия и зигзагообразную строчку с изнаночной стороны. При этом трикотаж не растягивается, а шов получается эластичным.